

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

УДК 811/134/2'286

**CORESPONDENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS DE LAS LENGUAS
ESPAÑOLA Y UCRANIANA SEGÚN LA PROCEDENCIA**

N. M. Korbozerova (Kyiv, Ucraina)

ninakor2003@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular, Jefe de la cátedra de filología hispánica e italiana del
Instituto de la Filología de la Universidad de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania)
01601, Kyiv (Ucrania), ave. Tarás Shevchenko, 14

*El artículo está dedicado a la comparación contrastiva de las correspondencias léxico-
semánticas de las lenguas española y ucraniana según su procedencia.*

*Palabras clave: palabra, préstamos, fondo léxico heredado, evolución, léxico
internacional, contactos políticos, militares, culturales, procedencia.*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ВІДПОВІДНОСТІ ЗА КРИТЕРІЄМ
ПОХОДЖЕННЯ: ТИПОЛОГІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ІСПАНСЬКОЇ ТА
УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Н. М. Корбозерова (м. Київ)

ninakor2003@ukr.net

Доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іспано-італійської філології
Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

*Одна з головних проблем сучасної лексикології є стратифікація словникового
масиву мов за параметрами його походження. У цьому контексті набуває особливої
значущості аналіз словникового складу двох неспоріднених мов у плані дослідження слів
за їх появою у конкретній мові та закріплення в ній через ряд адаптаційних процесів на
протязі різних часових термінів. У статті розглянуто такі традиційні лексичні
пласти, як іконні та запозичені.*

© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor2003@ukr.net

**Лексико-семантичні відповідності за критерієм походження: типологічне дослідження іспанської та
української мов (Іспанською) [Лексико-семантические соответствия по критерию происхождения:
типологическое исследование испанского и украинского языков (На исп. яз.)]**

(Проблеми порівняльно-історичного і типологічного мовознавства [Проблемы сравнительно-исторического и типологического языкознания])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Маючи самобутні аломорфні лексичні бази походження – західно-романську для іспанської та східно-слов'янську для української, – обидві мови, виявляється, запозичували у різні часи схожі лексичні компоненти з різних мов, які здатні скласти на сучасному етапі розвитку ізоморфний корпус, завдяки чому можна твердити про деяку близькість словарних фондів.

Ключові слова: слово, запозичення, успадкований лексичний фонд, розвиток, інтернаціональна лексика, політичні, воєнні, культурні контакти, походження.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПО КРИТЕРИЮ
 ПРОИСХОЖДЕНИЯ: ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
 ИСПАНСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ**

Н. М. Корбозёрова (г. Киев, Украина)

ninakor2003@ukr.net

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой испано-итальянской филологии Института филологии

Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

(Министерство образования и науки Украины)

01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

Одной из главных проблем современной лексикологии является стратификация словарного массива языков в соответствии с их происхождением. В этом контексте приобретает особое теоретическое значение анализ словарного состава двух неродственных языков в плане исследования слов согласно их появления в конкретном языке и закрепления в нем через ряд адаптационных процессов на протяжении различных временных срезов. В статье рассмотрены такие традиционные лексические пласты, как исконные и заимствованные.

Обладая самобытными алломорфными лексическими базами по происхождению – западно-романской для испанского и восточно-славянской для украинского, – оба языка, выявляется, заимствовали в разные периоды сходные лексические компоненты из разных языков, которые способны создавать на современном этапе развития изоморфный корпус, благодаря чему можно говорить о некоторой близости словарных фондов.

Ключевые слова: слово, заимствования, унаследованный лексический фонд, эволюция, международная лексика, политические, военные, культурные контакты, происхождение.

LEXICO-SEMANTIC CORRELATIONS ACCORDING TO THE CRITERIA

(Problems of comparative-historical linguistics and linguistic typology)

Lexico-semantic correlations according to the criteria of origin: typological investigation of the Spanish and Ukrainian languages (in Spanish) [Correspondencias léxico-semánticas de las lenguas española y ucraniana según la procedencia]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor2003@ukr.net

OF ORIGIN: TYPOLOGICAL INVESTIGATION OF THE SPANISH AND UKRAINIAN LANGUAGES

N. M. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)
ninakor2003@ukr.net

DSc (Philology), Professor, head of Spanish and Italian Philology Department,
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

One of the main problems of modern lexicology is the stratification of vocabulary language corpus according to the parameters of language origin. In this context the very essential significance is related with the vocabulary content analysis of two unrelated languages in the aspect of word investigation according to their happening in the certain language and fixation in this language through different adaptational processes within varied time periods / the article demonstrates the investigation of traditional lexical levels such as native and borrowing. Both these languages having specific allomorph lexical backgrounds of origin (West-Romanic for Spanish and East-Slavonic for Ukrainian) demonstrate the processes of borrowings (in different periods) common lexical components from different languages. These components are able to create the isomorphic corpus in the present day period. It leads to the conclusion that these languages have some relative connection and common features of vocabulary corpora.

Key words: word, borrowings, inherited words, evolution, international vocabulary, political, military, cultural, contacts, origin.

Introducción

En dependencia de su procedencia, todas las correspondencias ucraniano-españolas se dividen en palabras cognatadas y préstamos. Las palabras cognatadas derivan directamente de la comunidad lingüística indoeuropea. En su mayoría remontan al período del IV milenio antes de nuestra era. Una parte menor de palabras cognatadas fue prestada de otras lenguas indoeuropeas, principalmente del griego y del latín, después de la descomposición de la lengua básica. Las palabras cognatadas siempre expresan las nociones más importantes de la vida y pertenecen al fondo léxico principal de las lenguas comparadas. Revelan un mayor grado de divergencias que se hacen más imperceptibles si crece el período de penetración en la lengua.

Los cambios semánticos y fonomorfológicos de las correspondencias ucraniano-españolas se explican por: 1) la influencia de distintos sistemas lingüísticos sobre la palabra prestada; 2) un camino muy largo de penetración en la lengua receptora de la palabra

© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor2003@ukr.net

Лексико-семантичні відповідності за критерієм походження: типологічне дослідження іспанської та української мов (Іспанською) [Лексико-семантические соответствия по критерию происхождения: типологическое исследование испанского и украинского языков (На исп. яз.)]

(Проблеми порівняльно-історичного і типологічного мовознавства [Проблемы сравнительно-исторического и типологического языкознания])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

proveniente de la fuente directamente o por medio de otras lenguas; 3) las distintas vías de penetración de la palabra; 4) la elección de los significados al prestarse la palabra.

Formulación del problema

En diferentes períodos históricos en las lenguas española y ucraniana aparecieron palabras de otras lenguas. Este procedimiento estuvo condicionado por los vínculos políticos, militares y culturales entre los países y sus pueblos. En general, los préstamos léxicos de las lenguas comparadas constituyen un porcentaje mínimo del total del caudal de vocabulario. Así, el léxico latino llega a las cuatro quintas partes del fondo léxico común del español. El léxico propiamente ucraniano compone también las cuatro quintas partes del fondo léxico del ucraniano.

Resultados

El caudal léxico de las lenguas española y ucraniana es el producto de una serie de épocas. Por eso, en él se observan elementos léxicos que surgieron en diferentes períodos del desarrollo de los grupos lingüísticos, uno – romano occidental y otro – eslavo oriental. El fondo principal del léxico español lo constituye el latín vulgar con elementos del substrato ibérico y del superstrato germánico y árabe. La base del léxico ucraniano lo constituye el protoeslavo. Existen en el ucraniano elementos del superstrato turco.

Cada fondo léxico de las lenguas comparadas se compone de dos grupos principales, o sea de un léxico propio y de préstamos.

En el período de formación y desarrollo de las nacionalidades y, más tarde, de las naciones, en las lenguas comparadas surgieron palabras propiamente españolas (en la lengua española) y ucranianas (en la lengua ucraniana). Por otro lado, se prestaron elementos léxicos de las lenguas vivas y muertas, tanto indoeuropeas, como no indoeuropeas. En el proceso de evolución histórica el vocabulario de las lenguas comparadas se enriqueció por los internacionalismos léxicos.

El fondo primitivo del idioma español es el latín vulgar, propagado en España desde fines del siglo III antes de nuestra era. El latín vulgar difiere mucho del latín clásico en cuanto a las formas y sus significados aunque no se diferencia de él por la duración de su evolución. Claro está que el latín vulgar de la Península Ibérica no siempre conservaba las formas morfológicas y las semánticas de las voces propias del latín clásico. Algunas palabras tomadas directamente del latín se conservan sin variación en su estructura silábica y casi con su misma pronunciación (como: *amor*, *fórmula*, *honor*, *pugna*), otras ligeramente modificadas (como: *árbol* < *arbor*, *boca* < *bucca*, *lengua* < *lingua*, *voz* < *vox*) y otras con alteraciones eufónicas algo más notables (como: *esperanza* < *spes*, *abeja* < *apicula*, *ojo* < *oculus*). El fondo léxico más importante de la lengua ucraniana lo forma el léxico protoeslavo, derivado de la lengua protoeslava básica y asimilado por los pueblos eslavos sureños, orientales y occidentales. Estas palabras se caracterizan por: su estructura primitiva

(Problems of comparative-historical linguistics and linguistic typology)

Lexico-semantic correlations according to the criteria of origin: typological investigation of the Spanish and Ukrainian languages (in Spanish) [**Correspondencias léxico-semánticas de las lenguas española y ucraniana según la procedencia**]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor2003@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

simple, estabilidad, neutralidad estilística y uso cotidiano. Todas ellas se refieren a esferas importantes de la vida y son denominaciones de objetos concretos, de sus caracteres y acciones. Se citan entre ellas: *ліс, дерево, корінь, півень, знати, веселий, брат*. El léxico eslavo oriental común presenta palabras adoptadas por las lenguas rusa, ucraniana y bielorrusa desde el período de la comunidad lingüística eslava oriental, es decir, desde los siglos VI–VIII. Se refieren a ellas *білка, кішка, мішок*. Las palabras propiamente ucranianas aparecieron en la lengua después de convertirse ésta en independiente. En la lengua ucraniana son propias las palabras siguientes: *мрія, рушник, вершник, заздалегідь*.

Latinismos. Una cierta porción del léxico español procede del latín clásico literario. La existencia de los así llamados *cultismos* se debe al estudio constante de la literatura latina clásica, sobre todo, en el período del Alto Renacimiento, es decir, en los siglos XV–XVI. Los cultismos tienen un desarrollo distinto al de las voces estrictamente populares [1: 9]. Introducidos en el caudal léxico del español, los cultismos crearon dobles, como el *artículo* (cult.) y *artejo* (voz popular) < *articulus*; *sexto* (cult.) y *siesta* (voz popular) < *sextus*. Los cultismos casi no sufrieron alteraciones formales y semánticas en el español. El significado de éstos es más general, elevado y metafórico.

El ucraniano tomó prestadas palabras latinas directamente del latín clásico y medieval y por medio de las lenguas europeas. Los préstamos directos del latín se hicieron de la lengua ya muerta; y son bastante tardíos. En los siglos XVI–XVIII el ucraniano recibe una gran cantidad de latinismos por medio del francés, alemán, polaco. Principalmente son palabras de la ciencia, de la cultura, del arte, de la vida cotidiana y de las relaciones sociopolíticas, como: *автор, аудиторія, ректор*. Asimismo fueron prestados los nombres propios, entre ellos figuran: *Валентина, Віктор, Марина, etc.*

Helenismos. Siglos antes de la dominación romana, vinieron los griegos a España donde fundaron pueblos y ciudades. Ellos dieron nombres a varios lugares geográficos: *Ampurias, Pirineo*. El español moderno cuenta con varias voces griegas que se consideran como restos de la época helénica. Son: *golfo, cara*. Estas palabras fueron tomadas directamente del griego. Hay un grupo innumerable recibido a través del latín. Son: *agonía, biblioteca, filosofía, teoría*. Otro grupo de helenismos es de formación moderna y reciente, como *telégrafo, utopía*. Algunas palabras penetraron en el español por medio del francés (como *paje*) o del árabe (como *altamuz*).

En la lengua de los eslavos orientales los helenismos empezaron a penetrar bastante temprano. Entre ellos hay muchas palabras que designan objetos de uso corriente, denominaciones de la flora y fauna, nociones del culto religioso, términos científicos y culturales: *алфавіт, драма, синтаксис*. Se asimilaron también algunos nombres propios: *Василь, Петро, Степан*. Los helenismos fueron asimilados en el período de formación de

© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor2003@ukr.net

Лексико-семантичні відповідності за критерієм походження: типологічне дослідження іспанської та української мов (Іспанською) [Лексико-семантические соответствия по критерию происхождения: типологическое исследование испанского и украинского языков (На исп. яз.)]

(Проблеми порівняльно-історичного і типологічного мовознавства [Проблемы сравнительно-исторического и типологического языкознания])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

la lengua ucraniana y dejaron huellas profundas en el idioma de los siglos VI–IX.

Germanismos. De la lengua de los godos, suecos y vándalos toman origen un centenar de voces usadas en el castellano. Son nombres propios, términos de guerra y algunas pocas voces de objetos comunes. Se forman de raíces godas nombres propios: *Adela, Adolfo, Bernardo, Bertoldo, Carlos, Ernesto, Fernando*. A diferencia del elemento gótico, el español ofrece un caudal considerable de germanismos francos, lombardos, borgoñeses, alemanes, etc., incorporados unos en el latín imperial y otros introducidos en el español por otras lenguas romances, en particular, por el francés e italiano. Son voces militares: *guerra, flecha, esgrima, tregua*. Algunas representan seres o actos naturales: *ganso, fango, cruji*r. Otras son de distintos aspectos de la vida: *estufa, toalla*. Otras expresan cualidades: *rico, fresco*. Las palabras germánicas empezaron a penetrar en el ucraniano desde el siglo XII. Este proceso se reforzó en el siglo XVI. La mayoría de las voces alemanas apareció en los siglos XVII–XVIII con motivo de las relaciones económicas y culturales. Los germanismos en el ucraniano pertenecen al léxico militar: *фронт, граната, орден, солдат*; al léxico industrial: *цех*; al léxico de la medicina: *вата, бинт*; al léxico socio-político: *агресор, лозунг, дискримінація*; al léxico de uso corriente: *майстер, фарш*; al léxico del arte: *танок*.

Arabismos. El árabe estuvo influyendo considerablemente por espacio de ocho siglos en el castellano y de manera principal en su pronunciación. Del árabe quedan aproximadamente cuatro mil voces, muchas de ellas anticuadas, muchas provinciales. Son varias las palabras de uso corriente, como: *aceituna, almacén, alcoba, alguacil, arroba, carcajada, escarlata, ojalá, zagal*. Hay un grupo de nombres de edificios públicos, sitios y ríos, como: *Alcalá* (castillo). *Alcántara* (puente), *Alcázar* (palacio), *Guadalquivir* (río grande). Unas son voces militares, como: *zaga, alférez, atalaya*; otras, del comercio, como: *almacén, aduana*; de la agricultura, como: *noria, acequia*; de diversos oficios, como: *albañil, alcantarilla*.

El ucraniano prestó mucho menos palabras de procedencia árabe que el español.

Galicismos. En el español son: *bisutería, carnet o carné, coqueta, debutar, neceser, patedú, suaré*. El castellano ha recibido y sigue recibiendo otras palabras no francesas, pero formadas del griego o del latín por el francés, como: *acróbata, biología, hidrología*. La influencia francesa en el español fue muy fuerte, primero, en los siglos XIII, XIV, XV (como: *paje, jardín, sargento, manjar*) y, segundo, en el siglo XVIII (como *bufete, hotel, silueta, toilette*).

Las voces francesas empezaron a penetrar en el ucraniano solo en los siglos XVII–XVIII. Son palabras de uso corriente y términos socio-políticos, militares, comerciales, industriales, a saber: *афіша, бал, батист, берет, блуза, бокал, бюрократ, вазелін, жакет, журнал, зал, костюм, маскарад*.

(Problems of comparative-historical linguistics and linguistic typology)

Lexico-semantic correlations according to the criteria of origin: typological investigation of the Spanish and Ukrainian languages (in Spanish) [Correspondencias léxico-semánticas de las lenguas española y ucraniana según la procedencia]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor2003@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

Italianismos. El castellano ha recibido muchas voces del italiano. El enriquecimiento del español por los italianismos se explica por la cultura superior italiana del Renacimiento. Se introdujo un cierto número de palabras de procedencia griega o latina, pero romanceadas a la italiana. Son italianismos las voces siguientes: *estrada* (por *camino*), *marchar* (por *caminar*), *bancarrota*, *banquete*, *bisoño*, *cúpula*, *estafeta*, *macarrón*, *soberano*. Son italianismos muchas voces referentes a la pintura, a la música, al canto, como: *aria*, *arieta*, *fiasco*, *piano*, *pícolo*, *prestísimo*, *presto*, *soprano*; términos de industrias, como: *fachada*, *carroza*, *medalla*, *escorzo*; del comercio, como: *banca*, *fragata*, *piloto*.

En la lengua ucraniana existen muchos términos italianos, en particular, del arte y de la arquitectura, como: *лібретто*, *тенор*, *опера*, *арія*, *алLEGRO*, *акорд*, *бас*, *віолончель*, *дует*, *концерт*, *арка*.

Anglicismos. Del inglés el español ha tomado muchas palabras directamente o por medio de otras lenguas, principalmente por medio del francés, como: *comité*, *vagón*, *confort*, etc. Unos anglicismos se pronuncian a la inglesa, como: *dandy*, *golf*, *sandwich*, *hall*, *film*, *brick*.

El ucraniano tomó palabras del inglés, primero, en la época de Pedro I (siglos XVII–XVIII). Son términos marítimos, como: *баржа*, *бот*, *ихуна*. Más tarde, en los siglos XIX–XX, aparecieron anglicismos sociales, técnicos, deportivos, de uso corriente, como: *бойкот*, *лідер*, *спорт*, *кекс*, *парламент*, *клуб*, *тролейбус*.

Muchos anglicismos son equivalencias semánticas en las lenguas comparadas. Entre ellos figuran: *boxeo*, *бокс*; *fútbol*, *футбол*; *bistec*, *біфштекс*.

Americanismos. El castellano ha tomado de las lenguas americanas los nombres más indispensables de la flora, fauna, productos y distintos utensilios, como: *bejuco*, *butaca*, *cacao*, *cacique*, *canoas*, *colibrí*, *hamaca*, *huracán*, *jícara*, *maíz*, *petaca*, *petate*, *tiburón*.

Muchos americanismos, al hacerse internacionalismos, entraron en el caudal léxico del ucraniano por medio de otras lenguas europeas. Estas palabras son: *какао*, *гамак*, *ураган*, *колібри*.

Substrato lingüístico. En el español se conservan huellas de las lenguas célticas e ibéricas (no indoeuropeas) que, salvo el vasco, perecieron con la romanización de España. Son iberismos: *izquierdo*, *pizarra*, *cerro*, *guijarro*, *Elvira*, *becerro*, *páramo*. De origen céltico son: *carro*, *cerveza*, *camino*, *legua*.

Las lenguas túrquicas ejercieron una gran influencia sobre el ucraniano desde tiempos remotos. La Rus' de Kíev, siendo vecino de las tribus túrquicas, trabó con ellas pactos militares, tuvo relaciones comerciales y culturales. Hay muchísimas palabras de la lengua tártara. De los siglos VII–XII provienen préstamos de las lenguas túrquicas, como: *алмаз*, *барабан*, *кабан*, *казна*, *кумач*, *сарай*.

© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor2003@ukr.net

Лексико-семантичні відповідності за критерієм походження: типологічне дослідження іспанської та української мов (Іспанською) [Лексико-семантические соответствия по критерию происхождения: типологическое исследование испанского и украинского языков (На исп. яз.)]

(Проблеми порівняльно-історичного і типологічного мовознавства [Проблеми сравнительно-исторического и типологического языкознания])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVYSTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

Palabras polacas. En la lengua ucraniana hay un gran número de préstamos de la lengua polaca, como: *бандура, брюква, бурмістр, герб, замок, індик, каштан, краков'як, пончик.*

Esto se explica por encontrarse subyugado el pueblo ucraniano bajo el estado de Polonia durante mucho tiempo. Palabras ucranianas de procedencia polaca son: *білизна, бруд, будувати, варта, гудзик, дах, жебрак, кепський, келих, огульно, пробачення, рух, скарб, справа, струм, шукати.*

En las lenguas comparadas, además, hay influencias muy insignificantes de las lenguas: vascuence (solo en el español), rumana, checa, georgiana, húngara, persa (solo en el ucraniano) y otras.

Las palabras se califican como préstamos de una lengua solo después de sus modificaciones gramaticales y fonéticas, y en algunos casos, aún después de transformaciones semánticas hechas según las leyes de la lengua receptora. Los índices formales se refieren a los caracteres secundarios de la asimilación de la palabra. El criterio de asimilación de la palabra prestada es el semántico. En dependencia del carácter semántico de la palabra prestada se determina su actitud funcional y su valor comunicativo. La aparición de su esfera de uso contribuye a la eliminación de la variación de su estructura fonológica y forma gráfica.

Según el grado de asimilación, los préstamos se dividen en tres clases: préstamos asimilados por completo; exotismos; internacionalismos de uso corriente o limitado.

Léxico internacional. El léxico internacional es uno de los fenómenos más notables en la esfera de la tipología léxica. Es el conjunto de internacionalismos que existen en una lengua y son comunes para una serie de lenguas en consecuencia de rasgos en su desarrollo histórico-cultural [1, p. 214]. Bajo este término se comprenden palabras que, gracias a su forma y significado, tienen análogos en varias lenguas de Europa, Asia, América, África y Australia. Entre lo internacional y lo nacional existe, en general, una correlación específica. Lo primero no es supernacional, sino que es el modo de realización de lo nacional en su expresión superficial e históricamente progresiva.

La internacionalización de los lexemas se refiere a fenómenos lingüísticos universales, pues la mayoría de las lenguas incluye en su caudal léxico un número determinado de palabras y términos internacionales [2, p. 142]. El proceso de internacionalización de los lexemas es bastante complicado y está ligado con factores motivados por fenómenos ínterlingüísticos y extralingüísticos. En este aspecto la palabra internacional puede pertenecer al fondo etimológico común y sufrir cambios en una lengua determinada o adquirirla como préstamo lingüístico de otras lenguas, que sirvieron de origen para esta palabra internacional.

El caudal de palabras internacionales como parte del sistema léxico-semántico de una lengua dada es una unidad organizada interiormente cuyos elementos actúan recíprocamente

(Problems of comparative-historical linguistics and linguistic typology)

Lexico-semantic correlations according to the criteria of origin: typological investigation of the Spanish and Ukrainian languages (in Spanish) [Correspondencias léxico-semánticas de las lenguas española y ucraniana según la procedencia]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor2003@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

entre sí, se vinculan lógicamente de modo estable y se caracterizan por un funcionamiento parejo. El carácter sistemático del léxico internacional de las lenguas investigadas no es más que un fenómeno de muchos aspectos.

La unidad principal del sistema del léxico internacional en las lenguas estudiadas comprende palabras que intervienen de forma fónica idéntica o casi idéntica y coinciden por completo o parcialmente en el plano semántico.

Los internacionalismos léxicos caracterizan, en primer lugar, la terminología sociopolítica: *constitución, resolución, política*; *конституція, резолюція, політика*; científica: *biología, molécula, geografía*; *біологія, молекула, географія*; técnica: *monoplano, aparato*; *моноплан, апарат* y cultural: *género, tenor*; *жанр, тенор*.

La completa equivalencia semántica de las palabras internacionales presupone la igualdad de sus variantes léxico-semánticas en las lenguas comparadas y caracteriza las palabras monosemánticas que pertenecen a los nombres propios y geográficos, términos y palabras que tienen un número idéntico de variantes léxico-semánticas: *categoría*; *категорія*.

La mayoría de los términos internacionales es de procedencia griega o latina. De otra parte aparecen basándose en los morfemas formativos de tipo: *teléfono, телефон*; *micrófono, мікрофон*.

Conclusiones

Podemos resumir que el español a diferencia del ucraniano se caracteriza por la tendencia analítica. Esto se explica por el amplio empleo en el español de los grupos de palabras. Además las unidades léxicas españolas son más polisemánticas y poseen mucha variedad sinonímica y homonímica.

Література

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / Ольга Сергеевна Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 607 с.
2. Korbozerova N. M. Methodology of contrastive investigations in Lexicology / N. M. Korbozerova // The Sixth European Conference on Languages [“Literature and Linguistics”], (Vienne, 26 April 2015). – Vienne, 2015. – P. 141–147.

References

1. Ahmanova O. S. *Slovar' lyngvystycheskyh terminov*. Moskva, Sovetskaja jenciklopedija, 1969. 607 с.
2. Korbozerova N. M. Methodology of contrastive investigations in Lexicology. *The Sixth European Conference on Languages. Literature and Linguistics*. Vienne, 26 April 2015, pp. 141–147.

© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor2003@ukr.net

Лексико-семантичні відповідності за критерієм походження: типологічне дослідження іспанської та української мов (Іспанською) [Лексико-семантические соответствия по критерию происхождения: типологическое исследование испанского и украинского языков (На исп. яз.)]

(Проблеми порівняльно-історичного і типологічного мовознавства [Проблемы сравнительно-исторического и типологического языкознания])